

NEWS LETTER

Issue No. 50, November 2003

Monthly newsletter issued by the Amman Stock Exchange

Deposit number: 1565/9/1999



أخبار البورصة

العدد الخمسون، تشرين الثاني ٢٠٠٣

نشرة إخبارية إعلامية شهرية تصدر عن بورصة عمان

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية ١٩٩٩/٩/١٥٦٥

Cooperation agreement between the ASE and the TSEC

In the presence of Dr. Bassam Saket, Chairman of the JSC, and the Greek ambassador to Jordan, a cooperation agreement was signed last Thursday 23rd of October, 2003 between the ASE and Thessaloniki Stock Exchange Center (TSEC), with Mr. Mohammed Saleh Horani, Chairman, signing on behalf of the ASE and Mr. Vasilios Margaritis, the general manager of TSEC signing on the latter's behalf. The signing ceremony was also attended by the JSC vice-chairman, members of the Board of Commissioners, as well as the SDC chairman and CEO. Under the Agreement, the ASE shall benefit from a program organized by the TSEC entitled "The role of capital markets in supporting the economy of emerging economies", which is a program sponsored by the Greek foreign ministry and executed by TSEC. Mr. Jalil Tarif, executive manager of the ASE, stated that the signing of said Agreement falls within the Exchange's keen interest in boosting cooperation with regional and international institutions to the advantage of the ASE and the Jordanian capital

توقيع اتفاقية تعاون بين بورصة عمان وبورصة سالونيك

بحضور رئيس هيئة الأوراق المالية الدكتور بسام الساكت والسفير اليوناني في عمان تم في مقر بورصة عمان يوم الخميس الموافق ٢٣/١٠/٢٠٠٣ التوقيع على اتفاقية تعاون مشترك بين بورصة عمان ومركز بورصة سالونيك Center Thessaloniki Stock Exchange، حيث وقع الاتفاقية نيابة عن البورصة السيد محمد صالح الحوراني رئيس مجلس إدارة البورصة وعن مركز بورصة سالونيك مديرها العام السيد فساليوس مارجريس. وحضر التوقيع نائب رئيس هيئة الأوراق المالية وأعضاء مجلس المفوضين ورئيس مجلس إدارة مركز إيداع الأوراق المالية والمدير التنفيذي للمركز. وبموجب هذه الاتفاقية، ستستفيد بورصة عمان من البرنامج الذي ينظمه مركز بورصة سالونيك باسم "دور أسواق رأس المال في دعم الاقتصاد في الاقتصاديات الناشئة" وهو برنامج مدعوم من وزارة الخارجية اليونانية وينفذ من خلال مركز بورصة سالونيك. وقال السيد جليل طريف المدير التنفيذي للبورصة بأن التوقيع على هذه الاتفاقية يأتي في إطار حرص البورصة على زيادة التعاون مع المؤسسات الإقليمية والدولية بما يخدم مصلحة البورصة وسوق رأس المال في الأردن، وأضاف بأنه ووفقاً للاتفاقية

market, and that under the Agreement the TSEC shall prepare a comprehensive study of the legal framework and exchange operations and shall hold training courses at the ASE for the workers at capital market institutions, brokerage firms, banks, listed companies and investors to introduce them to the Greek capital market and its developments. He went on to say that TSEC also plans to hold training programs for the participants in the Jordanian capital market in Greece to acquaint them with the operations of stock exchanges and brokerage firms in Greece and their experience in capital markets. It is to be noted that Athens Stock Exchange is a well developed capital market with the total market capitalization of the 350 listed companies amounting to \$85 billion. It is also one of the oldest European exchanges, where it was established in 1878.

The ASE joins the IOSCO as an affiliate member

The ASE was accepted as an affiliate member to the International Organization of Securities Commissions (IOSCO) at their annual meeting held in October 2003 at Seoul, South Korea. Mr. Mohammed Saleh Horani, Chairman of the ASE, represented the ASE at the meeting. Panels were held on the sidelines about rules and regulations that govern disclosure, corporate governance and rating agencies. The IOSCO is based in Madrid, Spain and has 107 ordinary members, 64 affiliate members and 10 associate members. It deals with all issues related to the securities' industry, particularly laws and regulations governing issuance and

سيقوم مركز بورصة سالونيك بإعداد دراسة شاملة عن الإطار القانوني والعمليات في البورصة، كما سيقوم المركز بعقد دورات تدريبية في بورصة عمان يستفيد منها موظفي مؤسسات سوق رأس المال وشركات الوساطة والبنوك والشركات المدرجة والمستثمرين، كما سيتم من خلال هذه الدورات التعريف بسوق رأس المال في اليونان والتطورات التي وصل إليها. كما أفاد السيد طريف بأن مركز بورصة سالونيك سيقوم بتنظيم برامج تدريبية للمعنيين في سوق رأس المال الأردني باليونان للإطلاع على عمل البورصات وشركات الوساطة في اليونان وتجربتها في مجال أسواق رأس المال. ومما يذكر في هذا المجال بأن بورصة أثينا تعتبر من الأسواق المالية المتطورة حيث تبلغ القيمة السوقية للشركات المدرجة بالسوق والبالغة ٣٥٠ شركة نحو (٨٥) مليار دولار، كما تعتبر بورصة أثينا من أقدم البورصات الأوروبية حيث تأسست عام ١٨٧٨.

انضمام بورصة عمان كعضو مساند في الـ IOSCO

تم في الاجتماع السنوي للمنظمة الدولية لهيئات الأوراق المالية IOSCO والذي عقد في مدينة سيؤل /كوريا الجنوبية خلال شهر تشرين الأول ٢٠٠٣ الموافقة على انضمام بورصة عمان كعضو مساند في المنظمة. وقد حضر الاجتماع السيد محمد صالح الحوراني رئيس مجلس الإدارة ممثلاً عن بورصة عمان. وتم على هامش الاجتماع عقد جلسات نقاش عامة حول الأنظمة والتعليمات التي تحكم الإفصاح والتحكم المؤسسي وشركات تقييم الملاء المالية. ومما يذكر بأن منظمة الـ IOSCO ومقرها مدريد /اسبانيا تظم في عضويتها ١٠٧ أعضاء عاديين و٦٤ عضو مساند و ١٠ أعضاء مشاركين، وتعنى هذه المنظمة بكافة الشؤون المتعلقة بصناعة الأوراق المالية وبشكل خاص القوانين والأنظمة التي

dealing, and seeks through cooperation to draft standards for raising capital market efficiency, exchange of information and expertise to develop financial markets, and consolidating efforts to create effective supervision and enhance the independence of securities markets. Joining this organization enables members to take advantage of the latest legislative developments in the securities industry as well as to take part in making such legislation.

The ASE takes part in Jordan Business Forum

His Royal Highness Prince Faysal Ben Al-Hussein inaugurated the Jordan Business Forum organized by Al-Iktissad Wa- Al-Amal Group. Mr. Ali Abu Ragheb, Jordan's prime minister and Mr. Rafiq Hariri, the Lebanese premier, Mr. Raoof Abu Zaki, the head of the Group, some 700 business and financial experts from 28 countries as well as several Jordanian and Arab ministers were present at the event. Over two days, participants debated several working documents on the future prospects of the Jordanian economy, trade and investment opportunities in infrastructure and industry, as well as investment potential in IT and tourism. On the second day, discussions turned to investments in the financial and banking sectors, available opportunities, and the role of special zones and free industrial zones. In this respect, Mr. Jalil Tarif the executive manager of the ASE made a presentation, noting that the JSC aims at regulating and supervising securities issuance and dealings, monitoring the operations and activities of bodies that fall within its supervision, and monitoring the disclosure of information related to securities and issuers. He said that electronic trading at the ASE provides a state-of-the-art technology that

تحكم إصدار الأوراق المالية والتعامل بها وذلك من خلال التعاون لإيجاد معايير تعمل على زيادة كفاءة الأسواق المالية وتبادل المعلومات والخبرات لتطوير الأسواق المالية و توحيد الجهود لإيجاد رقابة فعّالة و تعزيز استقلالية أسواق الأوراق المالية. كما أن الانضمام لهذه المنظمة يتيح الفرصة للأعضاء للاستفادة من آخر التطورات التشريعية المتعلقة بصناعة الأوراق المالية إضافة الى فرصة المشاركة في اعداد هذه الشريعات.

البورصة تشارك في أعمال ملتقى الأردن الاقتصادي

تحت الرعاية الملكية السامية افتتح سمو الأمير فيصل بن الحسين ملتقى الأردن الاقتصادي والذي نظّمته مجموعة الاقتصاد والأعمال بحضور السيد علي أبو الراغب رئيس الوزراء الأردني والسيد رفيق الحريري رئيس الوزراء اللبناني ومدير عام مجموعة المال والاقتصاد السيد رؤوف أبو زكي وبمشاركة ٧٠٠ من رجال الاقتصاد والمال والأعمال من ٢٨ دولة إضافة لمشاركة عدد من الوزراء الأردنيين والعرب. حيث ناقش المشاركون في ملتقى المال والأعمال على مدار يومين عدة أوراق عمل تناولت الرؤية المستقبلية للاقتصاد الأردني وأفاق التجارة والاستثمار في البنى التحتية والصناعة إلى جانب فرص الاستثمار في قطاع الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات وقطاع السياحة. وفي اليوم الثاني ناقش المشاركون فرص الاستثمار في القطاع المالي والمصرفي والفرص المتاحة ودور المناطق الخاصة والصناعة الحرة، وتحت هذا السياق قدم السيد جليل طريف المدير التنفيذي لبورصة عمان ورق عمل أشار فيها إلى أن هيئة الأوراق المالية تهدف إلى تنظيم ومراقبة إصدار الأوراق المالية والتعامل بها ومراقبة أعمال ونشاطات الجهات الخاضعة لرقابتها وإشرافها ومراقبة الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالأوراق المالية والجهات

tallies with international developments, assures transparency of trading operations and smooth and fair execution of orders, facilitates monitoring over trading operations and disseminates on line information. He noted that the ASE has finalized putting into operation the MIS, which assures the production of reports and bulletins in the swiftest manner possible. The technological advancement that the ASE has always aspired to keep had a clear and resounding effect on the development of the capital market, which attracted foreign investment and bolstered trust among those concerned with the capital market. That requires mobilization of skills and training of human resources, things that the ASE has succeeded in implementing via the market efficiency concept.

International Monetary Fund (IMF) delegation visits the ASE

Mr. Jalil Tarif, the Executive Manager of the ASE received an IMF delegation who visit Jordan, Mr. Tarif briefed the delegation, on the structural changes of the capital market in general and the technical developments of the ASE in particular. The delegation expressed its appreciation of said achievements while Mr. Tarif responded to their queries.

The ASE participated at ajex 2003

The ASE participated in the second annual meeting of AJEX which was held in Amman in October, with more than 800 participants from all over the world,

المصدرة لها. واطاف أن التداول الإلكتروني الذي تتبعه بورصة عمان يوفر تكنولوجيا متقدمة تواكب التطورات الدولية ويعطي شفافية لعمليات التداول والسهولة والعدالة بتنفيذ الصفقات وتسهيل الرقابة على عمليات التداول ونشر المعلومات بشكل فوري. وأشار الى أن البورصة انتهت من تشغيل نظام إدارة المعلومات الذي يوفر سرعة في استخراج التقارير والنشرات بأسرع وقت ممكن. كما أشار إلى أن التطور التكنولوجي التي حرصت بورصة عمان باستمرار على مواكبته كان له اثر وانعكاس كبير وواضح على تطور سوق رأس المال، مما أدى الى استقطاب استثمارات خارجية وتعزيز الثقة بين الاطراف المعنية في سوق رأس المال وهذا الامر يتطلب حشد الكفاءات وتدريب الكوادر البشرية وقد نجحت بورصة عمان من خلال ذلك الى الوصول مفهوم السوق الكفوء

زيارة وفد من صندوق النقد الدولي لبورصة عمان

استقبل السيد جليل طريف المدير التنفيذي للبورصة وفد صندوق النقد الدولي الذي يقوم بزيارة للأردن حيث قدم لهم شرحاً عن التطورات الهيكلية التي شهدتها سوق رأس المال وعن التطورات التي شهدتها البورصة، وقد أبدى الوفد تقديره لهذه الإنجازات، ثم قام السيد طريف بالإجابة على الاستفسارات المطروحة من قبلهم.

مشاركة بورصة عمان في مؤتمر أجكس ٢٠٠٣ السنوي الثاني

شاركت بورصة عمان في مؤتمر أجكس ٢٠٠٣ السنوي الثاني، والذي عقد في عمان خلال شهر تشرين الأول وبمشاركة أكثر من (٨٠٠) مشارك من جميع أنحاء العالم

representing Jordanian and US business men, service providers and investors. The conference focused on Jordanian trade relations with adjacent countries and the important economic role Jordan plays in the region. Mr. Jalil Tarif the executive manager of the ASE gave a presentation on the most important developments on the ASE and its outstanding performance in recent years.

ASE Resolution

The Executive Manager has decided the following:

- List the 5 million shares capital increase of Mediterranean Investment Company, which emanated from private subscription, as of October 28th, 2003. The company's paid in capital reached JD 45 million.
- Suspend the trading of the shares of Jordan Inv Tourism Transport/ALFA Company as of October 16, 2003 until capital decreasing procedures are finalized. The company will decrease its capital from JD10 million to JD 7.5million.
- Trading on the 1.5 million share capital increase of Amman For Developmnt & Investment Company on the Third Market, the company's paid in capital reached JD 7 million, as of October 16th, 2003.
- Resume trading on the shares of The Arab Potash Company as of October 19, 2003, after the selling of (21,662,550) of its shares by the Jordan investment corporation to Sascatchewan Potash Corporation.

يمثلون رجال أعمال أردنيين وأمريكيين ومزودي خدمات ومستثمرين والذي تناول العلاقات التجارية الأردنية مع البلاد المجاورة للأردن والدور الاقتصادي الهام الذي يلعبه في المنطقة. وقد قدم السيد جليل طريف المدير التنفيذي للبورصة خلال المؤتمر ورقة عمل استعرض فيها أهم الإنجازات التي حققتها البورصة وأدائها المتميز خلال السنوات الأخيرة.

قرارات البورصة

قرر المدير التنفيذي لبورصة عمان ما يلي :

- إدراج أسهم الزيادة في رأسمال شركة البحر المتوسط للاستثمارات السياحية والبالغة ٥ مليون سهم والتي تمت عن طريق الاكتتاب الخاص ليصبح راس مال الشركة المكتتب به والمدفوع ٤٥ مليون دينار وذلك اعتباراً من ٢٨/١٠/٢٠٠٣.
- تعليق التعامل بأسهم الشركة الأردنية للاستثمار والنقل السياحي (ألفا) لحين الانتهاء من إجراءات تخفيض رأسمال الشركة المكتتب به من ١٠ مليون دينار/سهم الى ٧,٥ مليون دينار/سهم وذلك اعتباراً من ١٦/١٠/٢٠٠٣.
- التعامل بأسهم الزيادة في رأس مال شركة عمان للتنمية والاستثمار والبالغة ١,٥ مليون سهم ليصبح رأس مال الشركة المكتتب به والمدفوع ٧ مليون دينار وذلك اعتباراً من ١٦/١٠/٢٠٠٣.
- إعادة أسهم شركة البوتاس العربية إلى التداول اعتباراً من ١٩/١٠/٢٠٠٣ وذلك بعد تنفيذ صفقة بيع (٢١,٦٦٢,٥٥٠) سهما من الأسهم التي تمتلكها المؤسسة الأردنية للاستثمار في شركة البوتاس العربية إلى شركة Sascatchewan Potash Corporation

Privatization

As part of the privatization program pursued by the government, 50% of the government's shares in the Arab Potash Company equivalent to 21662550 shares were sold to a strategic partner on Thursday 16th of October, for a total value of JD123 million. This is considered as the largest deal in the history of the ASE in terms of size and number of shares. The government's execution of such a deal through the ASE testifies to the important role that the ASE plays in privatization in particular and the national economy in general. The government has adopted the privatization program in 1998 as part of the overall economic reform program, and it has sold all its company shares through the ASE. The government ownership in public share holding companies at the ASE declined to 7.6% of market capitalization.

التخاوية

تم في بورصة عمان يوم الخميس الموافق ١٦/١٠/٢٠٠٣ ضمن برنامج التخاوية الذي تقوم به الحكومة تنفيذ صفقة بيع الحكومة لـ ٥٠٪ من حصتها في شركة البوتاس العربية والبالغة (٢١٦٦٢٥٥٠) سهما لشريك استراتيجي، حيث بلغت قيمة الصفقة ١٢٣ مليون دينار، والتي تعتبر الصفقة الاكبر في تاريخ بورصة عمان من حيث عدد الأسهم والحجم. وتأتي هذه الخطوة الحكومية بتنفيذ مثل هذه الصفقة من خلال بورصة عمان للتأكيد على الدور الهام الذي تلعبه البورصة في عملية التخاوية بشكل خاص وفي الاقتصاد الوطني بشكل عام ومما يذكر بأن الحكومة بدأت ومنذ عام ١٩٩٨ بتبني برنامج التخاوية ضمن برنامج الاصلاح الاقتصادي وقد قامت الحكومة ببيع كافة حصصها في الشركات من خلال بورصة عمان. وبهذا تكون نسبة ملكية الحكومة في الشركات المساهمة العامه المدرجة في بورصة عمان قد انخفضت لتصبح ٧,٦٪ من اجمالي القيمة السوقية للشركات المدرجه بالبورصة.

SDC Disclosure Instructions issued

The Board of Commissioners of the JSC has approved the Instructions on Disclosure of Information, Data and Records of the Securities Depository Center for the year 2003. The Instructions dealt with data and information that are confidential in nature and should not be unveiled subject to liability. They also determined the parties authorized to have access to confidential information and date. They also laid out information and data that can be disclosed or published and made known to the public, and the rights of each SDC member to have access to his/her own part of information, as well as the rights of the owner of securities. They have entered into effect as of the 5th of October, 2003.

صدور تعليمات الافصاح الخاصة بمركز الابداع

وافق مجلس مفوضي هيئة الاوراق المالية على تعليمات الافصاح عن المعلومات والبيانات والسجلات الخاصة بمركز ايداع الاوراق المالية لسنة ٢٠٠٣ والتي تضمنت التعليمات والبيانات والمعلومات التي تعتبر سرية بطبيعتها ويحظر افشاؤها تحت طائلة المسؤولية القانونية. هذا وقد حددت التعليمات الجهات المخولة بالاطلاع على المعلومات والبيانات السرية. وقد تناولت التعليمات المعلومات والبيانات التي يجوز الافصاح عنها او نشرها واطلاع الجمهور عليها وحق كل عضو من اعضاء المركز بالاطلاع على الجزء الخاص به، بالاضافة الى حق مالك الورقة المالية، وقد تم بدء العمل بها اعتبارا من الخامس من شهر تشرين أول ٢٠٠٣.

Performance Indicators' ASE

مؤشرات أداء البورصة

	% Change	أيلول September	تشرين اول October	
Trading Value (JD million)	6.1	233.6	247.9	حجم التداول (مليون دينار)
Avg. Daily Trading Value (m)	1.8	11.1	11.3	المعدل اليومي لحجم التداول (مليون)
No. of Traded Shares (m)	-16.3	117.2	98.1	عدد الأسهم (مليون)
No. of Contracts (thousand)	-31.4	92.0	63.1	عدد العقود (بالآلف)
No. of Bonds Traded (th)	247.4	1.9	6.6	عدد السندات المتداولة (بالآلف)
Value of Bonds Traded (JD m)	-96	2.5	0.1	قيمة السندات المتداولة (مليون)
Market Capitalization (JD m)	-2.2	6995.6	6839.1	القيمة السوقية (مليون)

الشركات العشر الأكثر انخفاضاً في أسعار أسهمها

Lowest Ten Performers

Company's Name	% ↓	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Jordan Paper & Cardboard Factories	16.0	1.26	مصانع الورق والكرتون
Woolen Industries	15.9	0.53	الصناعات الصوفية
Arab Chemical Detergents Industries	15.4	11.0	مصانع المنظفات الكيماوية
Jordan Central	14.5	0.65	الأردنية المركزية
The Industrial Commercial & Agricultural	14.3	0.96	لصناعية التجارية الزراعية
Petra Tourist. Transportation	12.3	0.64	البتراء للنقل السياحي
Arab Union International Insurance	11.7	1.06	الاتحاد العربي الدولي للتأمين
International For Medical Investment	10.9	0.49	الدولية للاستثمارات الطبية
National Textile & Plastic	8.8	0.31	الوطنية للصناعات النسيجية والبلاستيكية
United Middle East & Commodore Hotels	7.8	0.59	فنادق الشرق الأوسط والكمودور المتحدة

الشركات العشر الأكثر ارتفاعاً في أسعار أسهمها

Top Ten Performers

Company's Name	% ↑	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Jordan New Cable	31.3	2.98	الكابلات الحديثة
Jordan Intr Insur Co	26.1	1.69	الأردن الدولية للتأمين
Advanced Pharmaceutical Industries	22.0	1.94	الصناعات الدوائية المتطورة
United Insurance	21.4	1.7	المتحدة للتأمين
Unified Co. For Org. Land Trans	14.8	1.47	الموحدة للنقل البري
Real Estate Development	14.5	0.95	تطوير العقارات
Jordan Ceramic Industries	12.9	2.18	مصانع الخزف الأردنية
Societe Generale Le Jordanie	12.9	1.14	بنك سوسيته جنرال
Jordan Investment & Finance Bank	12.6	1.25	البنك الأردني للاستثمار والتمويل
Alsharq Alarabi Insurance	11.7	1.43	الشرق العربي للتأمين

Foreign Investment

- The value of shares purchased by Non-Jordanians in October equaled JD135.1 million, 8.0% of which was purchased by Arabs.
- The value of shares sold by Non-Jordanians was JD15.3 million, 75.0% of which were sold by Arabs.
- During this month, net Non-Jordanian investments showed a positive balance of JD119.8 million.
- By end of October, shares owned by non-Jordanians represented 38.9% of the ASE capitalization, 29.0% of which are owned by Arab investors and 9.9% by Non-Arabs.

13.1 Million Hits to the ASE's Website

The number of hits to the ASE website reached 13.1 million during October. The number of hits for the ASE's website from the beginning of the year reached 116.5 million.

الاستثمار الأجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر تشرين أول (١٣٥,١) مليون دينار، منها (٨,٠٪) لمستثمرين عرب.
- بلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين (١٥,٣) مليون دينار، منها (٧٥,٠٪) تم بيعها من قبل مستثمرين عرب.
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين خلال هذا الشهر (١١٩,٨) مليون دينار.
- شكلت الأسهم المملوكة من قبل غير الأردنيين (٣٨,٩٪) من القيمة السوقية للبورصة في نهاية تشرين أول، منها (٢٩,٠٪) لمستثمرين عرب، و(٩,٩٪) لغير العرب.

١٣,١ مليون زائر لموقع البورصة على الإنترنت

بلغ عدد الزائرين لموقع البورصة خلال شهر تشرين أول حوالي (١٣,١) مليون زائر، وبذلك يبلغ عدد الزائرين لموقع البورصة منذ بداية العام وحتى نهاية تشرين الأول (١١٦,٥) مليون زائر.

Amman Stock Exchange

Arjan - Near Ministry of Interiors

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ - ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١١٢١ - الأردن

Tel. 5664081 - 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 - Jordan

البريد الإلكتروني : info@ase.com.jo

الموقع على شبكة الإنترنت : www.ase.com.jo

بورصة عمان

عرجان - قرب وزارة الداخلية